

## Nº 219

junho 2020

会報 219 号  
2020 年 6 月

# ブラジル日本語センター会報

1. 理事会便り - CBLJ 行事変更、総会の報告、新役員リスト、- P. 2
2. CBLJ 応募案内 - 日本語教師通信講座 - Part 2 - P. 5
3. JICA ボランティア帰任挨拶 P. 6
4. 行事報告 - 「海外高校生スピーチコンテスト」ブラジル代表訪日報告 - P. 7
5. 学校紹介 - ミラソウ学園 - P. 8

1. **Diretoria Executiva** - Mudança nos eventos do CBLJ, comunicado da Assembleia Geral Ordinária, Lista dos novos membros-diretores -
2. **Guia de Aplicação** - Curso de Língua Japonesa à Distância-Parte 2 -
3. **Mensagem de retorno da voluntária da JICA**
4. **Relatório dos Atividades** - Visita ao Japão "Concurso de Oratória dos Estudantes do Ensino Médio do Exterior" -
5. **Conhecendo as Escolas** - Colégio Mirassol -

## マスク Máscaras



日本人にはなぜ以前からマスクをかける習慣があったのだろうか。新型コロナウイルスの流行でマスクが見直されている昨今。日本では感染予防のみならず、ファッションアイテムの一部として着用されることもあるマスクだが、もともと、冬の間には風邪やインフルエンザを人にうつさないようにとの配慮から、春先には 70 ~ 80 年代、戦後に植林された杉やヒノキの花粉による花粉症が流行したことからマスクをかける人が増え、日本人の生活に徐々に馴染んでいくことになった。

日本人がマスクをかける習慣を受け入れやすかったのは、古来から口元を隠す文化があること、衛生面に厳しい国民性であることなども挙げられる。このような背景があったため、日本ではすんなりマスク文化が根付いたのだろう。

欧米やブラジルでも、新型コロナウイルスの流行をきっかけにマスク文化が定着するだろうか。

Por que será que os japoneses já tinham o costume de usar máscaras desde muito antes do surgimento do novo coronavírus?

No Japão, não apenas para evitar a propagação de doenças, mas, atualmente, a máscara também é um dos itens usados como fashion. No entanto, sua origem remonta aos anos 70 e 80, época em que o número de pessoas que usavam máscaras aumentou em decorrência de, no inverno, ter a preocupação de não transmitir gripes e resfriados, e, no início da primavera, evitar a alergia por pólen, causada pelas árvores de Sugi (Cryptomeria japonica) e Hinoko (Chamaecyparis obtusa) plantadas por conta do reflorestamento após a Segunda Guerra Mundial. Assim, as máscaras foram gradativamente fazendo parte do cotidiano dos japoneses.

Considera-se que o costume de usar máscaras foi facilmente adquirido pelos japoneses, uma vez que estes mantêm a antiga cultura de esconder a boca e são um povo que se importa muito com a higiene. Desse modo, diante desse contexto, pode-se afirmar que no Japão já estava enraizada uma cultura predisposta ao uso de máscaras.

Agora a cultura das máscaras se instaurou no Ocidente e no Brasil devido à chegada do novo coronavírus.

## CBLJ 行事日程のお知らせ

国内外での新型コロナウイルスの感染症拡大の防止のため、当センターの開催予定の行事を一部、延期あるいは中止させていただいております。

今後の行事につきましては、開催が決定いたしましたら、サイト /Facebook/Instagram でお知らせいたします。何卒ご理解賜りますようお願い申し上げます。

Em virtude da propagação do coronavírus (COVID-19) não só no exterior, mas também principalmente no Brasil, tentando priorizar a segurança, a saúde e o bem-estar dos alunos, dos professores e de todos os envolvidos, fomos compelidos a adiar ou cancelar parte de nossas atividades. Posteriormente publicaremos as novas datas em nosso site/facebook/instagram. Esperamos poder contar com a sua habitual compreensão e colaboração.

行事項目 : Evento	新日程 : Novo cronograma (5月27日現在) <sup>げんざい</sup>
JICA 日系社会次世代育成研修 - 2020 年 Intercâmbio de Jovens para a Formação da Futura Geração Nikkei -2020	ちゅうし 中止
「日本語教師認定」申請 Certificado de Professores de Língua Japonesa	ちゅうし 中止
「JICA 日系社会次世代育成研修」2019 年度報告会 Intercâmbio de Jovens para a Formação da Futura Geração Nikkei - Relato de 2019	らいねん えんき 来年に延期
2020 年 CBLJ テスト受付 Exame do Centro Brasileiro de Língua Japonesa -2020	えんき 延期 : 7月1日(水) ~ 8月15日(土)
全伯日本語学校生徒作品コンクール -2020 年 Concurso Nacional de Estudantes da Língua Japonesa -2020	ちゅうし 中止
第8回ふれあい日本の旅 8º Intercâmbio da Amizade - Japão	えんき 延期 : 2021 年 7 月 予定
「第33期日本語教師養成講座」2期スクーリング 33º Curso de Formação de Professores de Língua Japonesa- Aula Presencial 2	7月6日~18日オンライン講義 <sup>こうぎ</sup> (3時間/日)
第63回全伯日本語教師研修会 63º Seminário Brasileiro de Professores de Língua Japonesa	こうれい たいめんけんしゅうちゅうし 恒例の対面研修は中止
「新宿日本語学校 江副氏」講演会 Palestra do diretor Takahide Ezo de Shinjuku Nihongo Gakko	こうれい たいめんけんしゅうちゅうし 恒例の対面研修は中止
第25回海外高校生による日本語スピーチコンテスト 25º Concurso de Oratória dos Estudantes do Ensino Médio do Exterior	ちゅうし 中止
「日本語能力試験」オンライン申し込み受付 "Exame de Proficiência em Língua Japonesa" Inscrição on-line	にっつい みてい 日程未定
「CBLJ テスト」実施 Exame do Centro Brasileiro de Língua Japonesa -2020	えんき 延期 : 10月1日(木) ~ 10月20日(火)
日本語通信講座 Part 2 Curso de Língua Japonesa à Distância - Parte 2	よていどお 予定通り : 8月1日~10月31日
「第35回汎米日本語教師合同研修会」受付 35º Seminário Pan-americano dos Professores de Língua Japonesa	よていどお 予定通り : 9月2日~10月7日
第14回弁論大会 / 第41回日本語スピーチコンテスト 14º BENRON TAIKAI / 41º Concurso de Oratória em Língua Japonesa	ちゅうし 中止
「第22回ふれあいセミナー」受付 22º Seminário da Amizade	よていどお 予定通り : 10月13日~11月14日
日本語まつり Festival da Língua Japonesa	ちゅうし 中止
「日本語能力試験」監督員説明会 "Exame de Proficiência em Língua Japonesa" Orientação de Fiscal	よていどお 予定通り : 11月27日 / 28日
「日本語能力試験」試験日 Exame de Proficiência em Língua Japonesa-2020	よていどお 予定通り : 12月06日

## 定期総会報告

新型コロナウイルス感染防止政策による政府当局の外出自粛令に従い、Web 会議 (Skype) にて開催しました。

5月16日(土)11時から、第32回通常総会が会員22名の参加を得て開かれました。4名の委任状提出がありました。日下野理事長の挨拶の後、議事が進行され、

- \* 2019年度事業報告 (志村副理事長発表)
- \* 2019年度会計報告 (篠原副理事長発表)

があり、天野監査役の意見書を経て、それぞれ報告どおり承認されました。

引き続き、役員改選に移り、日下野氏を理事長とするシャッパの届け出について、諸川選挙管理委員長から説明がなされ、承認されました。2020年4月から2022年3月までの任期です。この新役員は、3ページに掲載されています。

また、

- \* 2020年度事業計画 (志村副理事長発表)
- \* 2020年度予算計画 (篠原副理事長発表)

の説明があり、それぞれ原案どおり承認されました。



## 理事長就任挨拶



当センターにいつも多大のご支援いただいております皆さま、その後いかがお過ごしでしょうか。センターの役員、事務職員一同は皆元気ですのでご安心ください。

さて、2020年度の総会は新型コロナウイルス感染拡大の影響で延期されました。2か月遅れで5月16日午前にはスカイプ会議を開催、引き続き不肖私が2022年3月まで理事長職を受けさせていただくことになりました。ご協力とご理解をよろしくお願いいたします。

2年前の就任時に会員倍増、教師のレベルアップ、日本との連携強化の3つの目標を掲げましたが、どれも努力途中の状態の結果が出せず申し訳ありません。これから2年の任期の間、前向きに更なる努力をする覚悟です。

新型肺炎の拡大がまだ当分続きそうです。皆様におかれましてはお体にくれぐれもご留意され、お元気でお過ごしください。皆さまとの再会を一日千秋の思いでおります。まずは就任のご挨拶まで。

ありがとうございました。

2020年5月吉日  
日下野 良武

## Relatório da Assembleia Geral Ordinária

Devido ao avanço do coronavírus (COVID-19), com o intuito de preservar a saúde dos associados bem como de todos os envolvidos, a reunião foi realizada à distância utilizando-se a "Internet" com o aplicativo "Skype".

No dia 16 de maio p.p., sábado, às 11h, a 32ª Assembleia supra citada foi realizada na sede do Centro Brasileiro de Língua Japonesa com a presença de 22 associados. O Presidente Sr. Kusakano dirigiu as Palavras de Saudação e deu prosseguimento à reunião para tratar dos seguintes assuntos em pauta:

- \* Relatório das atividades de 2019 (Apresentado pela Vice-presidente, Sra. Shimura)
- \* Balancete do ano fiscal de 2019 (Apresentado pelo Vice-presidente, Sr. Shinohara)

Após apreciação da Auditoria, todos os itens foram aprovados. Em seguida, passamos para a escolha da nova diretoria. O Presidente da Comissão de Gestão Eleitoral, Sr. Morokawa, explanou sobre a apresentação da chapa única com o Sr. Kusakano para Diretor atual; isto feito, houve aprovação geral. A relação dos nomes dessa chapa está publicada na página 3.

Demos continuidade à reunião, com os seguintes assuntos da pauta:

- \* Programação de atividades para 2020 (Apresentada pela Vice-presidente, Sra. Shimura)
- \* Previsão orçamentária para 2020 (Apresentada pelo Vice-presidente, Sr. Shinohara)

Todos os itens foram devidamente explicados e aprovados conforme o projeto apresentado.

## Palavras do diretor-presidente

Prezados senhores, agradecemos o constante apoio que têm nos dado. Como têm passado? Felizmente, todos da secretaria e demais funcionários deste Centro encontram-se bem.

Com o avanço do novo coronavírus, a Assembleia Geral de 2020 precisou ser adiada, sendo realizada via Skype no dia 16 de maio, com dois meses de atraso. Nela, fui reeleito diretor-presidente, e a nova gestão durará até março de 2022. Assim, continuar contando com a compreensão e colaboração de todos.

Dois anos atrás, estabeleci 3 metas em ocasião de minha posse: o aumento de associados, aprimoramento dos professores e fortalecimento dos laços com entidades japonesas. No entanto, os resultados ainda não são significativos, estando as metas em vias de concretização. Assim, nos próximos dois anos, me esforçarei ainda mais no sentido de atingi-las.

A pandemia parece continuar ainda por um tempo. Desejo que os senhores cuidem de sua saúde e estejam bem. Por hora me despeço, ansioso em reencontrá-los.

Muito obrigado.

Maio de 2020  
Yoshitake Kusakano



新役員リスト（任期 2020 年 4 月～ 2022 年 3 月）

Membros da diretoria executiva, conselho deliberativo e conselho fiscal para a gestão (2020/2022)

理事会 Diretoria Executiva		名前	NOME
理事長	Presidente	日下野 良武	Yoshitake Kusakano
総務副理事長	Vice Presidente Administrativo	高橋 正剛 ロドルフォ	Rodolpho Seigo Takahashi
財務副理事長	Vice Presidente Financeiro	篠原 一字	Ichiu Shinohara
教育副理事長	Vice Presidente Educacional	志村 仁子 マルガレッテ	Margareth Hiroko Shimura
教育副理事長	Vice Presidente Educacional	日野 寛幸	Hiroyuki Hino
書記理事	Diretor Secretário	酒本 恵三	Keizo Sakamoto
会計理事	Diretor Tesoureiro	沢里 嘉男 ジョージ	Jorge Yoshio Sawasato

評議員会 Conselho Deliberativo		名前	NOME	監査役会 Conselho Fiscal		名前	NOME	
1	会長	Presidente	諸川 有朋	Yuho Morokawa	1	正監査役	清水 潔 オリジナル	Oridio Kiyoshi Shimizu
2	第 1 副会長	1º Vice-Presidente	坂和 三郎	Saburo Sakawa	2	Membros Efetivos	馬場 康二	Yasuji Baba
3	第 2 副会長	2º Vice-Presidente	佐藤 吉洸	Yoshihiro Sato	3		栗崎 邦彦	Kunihiko Kurisaki
4	第 1 書記	1º Secretário	小松 電玄	Hyogen Komatsu	1		監査役補	矢野 敬嵩
5	第 2 書記	2º Secretário	富田 博義	Hiroyoshi Tomita	2	Membros Suplentes	徳力 洋子	Yoko Tokuriki
					3		藤田 美恵 セレステ	Celeste Mie Fujita

6	植西 晶子	Akiko Hashimoto Uenishi	33	鈴木 武	Takeshi Suzuki
7	栗原 章子	Akiko Kurihara	34	永田 翼	Tasuku Nagata
8	土屋 アリセ	Alice Sanae Tsuchiya	35	青木 敏枝	Toshie Aoki
9	ノゲイラ 亜也	Aya Nogueira	36	大原 毅	Tuyoci Ohara
10	田中 栄一	Eiichi Tanaka	37	松本 光枝 ヨランダ	Yolanda Mitue Matsumoto
11	今井 恵實子	Emiko Imai	38	佐々木 佳子	Yoshiko Sassaki
12	本田 秀子	Hideko Honda	39	野沢由紀子	Yukiko Nozawa
13	沖野 日出子	Hideko Okino	40	ピラールドスール日伯文化協会	A. C. Nipo-Bras de Pilar do Sull
14	大野 宏江	Hiroe Ono	41	パラナ日伯文化連合会	Aliança Cult. Brasil-Japão de Paraná
15	天野 一郎	Ichiro Amano	42	汎スザノ文化体育農事協会	Ass. C. Esport. e Agric. de Suzano
16	齋藤 市美	Ichimi Saito	43	西部アマゾン日伯協会	Ass. Nipo-Bras da Amazônia Ocidental
17	渡部 一誠	Isei Watanabe	44	汎アマゾン日伯協会	Ass. Pan-Amazonia Nipo-Brasileira
18	上見 ジュリオ	Júlio Aguemi	45	グアタパラ文化協会	Ass. Agro-Cult. Esport. de Guataparará
19	牧山 純子	Junko Nakaguchi Makiyama	46	マイリポラン同志会日本語学校	Assoc. Cult. Esp. Doshikai de Mairiporã
20	久保 カチア 未佳	Kátia Mika Kubo	47	加古川マリンガ日本語学校	Assoc. Cult. e Esp. de de Maringá - ACEMA Esc. de L. J. de Maringá
21	板垣 勝秀	Katsuhide Itagaki	48	大志万学園	Esc. de Ensino Fundamental Professor Oshiman Ltda. - EPP (Curso de L. Shohaku)
22	三分一 貴美子	Kimiko Sambuichi	49	モジダスクルーゼスモデル校	Esc. Mod. de L.J. Mogi das Cruzes
23	藤野 琴子	Kotoko Fujino	50	アルジャ日本語学校	Escola de Língua Japonesa de Arujá
24	矢野 京子	Kyoko Mizusawa Yano	51	ドウラードス日本語モデル校	Escola Modelo de Dourados
25	モラレス 礼子 松原	Leiko Matsubara Morales	52	パイア日伯文化協会連合会	Federação C. Nipo-Bras de Bahia
26	鈴木 マリア 恵美子	Maria Emiko Suzuki	53	アルモニア学園	Harmonia Gakuen
27	伊藤 万里子	Mariko Ito	54	めぐみ学園	Megumi - Educ. Infantil e Ensino Fund. S/S Ltda.(Londrina)
28	中隅 山本 みつ子	Mitsuko Yamamoto Nakasumi	55	NIC 日本語クラブ	NIC Nihongo Club
29	石田 光正	Mitsumasa Ishida	56	クリチーバ文化援護協会	S. C. B. Nipo-Bras de Curitiba
30	シルバ・フェリペ・サントス	Phelipe Santos Silva	57	ノロエステ日語普及会	Soc. de Dif. da Cul. Nipo-Bras Noroeste
31	増淵 スミ子	Sumiko Masubuchi	58	リオ州日伯文化体育連盟	Soc. Cult. Esp. Nipo-Bras do Est.de RJ.
32	大山 多恵子	Taeko Ishida Oyama			

# 2020年度日本語通信講座 (Part 2)

## Curso de Língua Japonesa à Distância 2020 (Parte 2)



日本語力のレベルアップをしたい! Quer melhorar sua habilidade linguística?  
パソコンがあればどこでも勉強できる、インターネット通信講座、ぜひ参加してください!  
Tendo acesso à Internet, poderá estudar de onde estiver. Participe!

### あなたはこうなれる:

- ❖ 基本的な文型・文法の整理ができる
- ❖ 文を書くコツがつかめる
- ❖ いろいろな文章が読めるようになる
- ❖ 正確な表記ができるようになる

対象: 日本語教師あるいは日本語教師になりたい人  
日本語能力 N3 以上の人

目的: 日本語のレベルアップ / N2 を目指す

受講期間: 2020年8月1日(土) ~ 10月31日(土)

申込期間: 2020年6月8日(月) ~ 7月12日(日)

通信内容:

- ❖ 文型・文法: サイトを通して、初・中級の表現文型を整理する
- ❖ 読解: 日本文化などに関する文章(論説文など)をサイトを通して読む
- ❖ 作文: いろいろな文章(手紙文・報告文・描写文)の書き方を知る
- ❖ 漢字・語彙: 漢字使用例文(ポ語訳付)のあるテキストで効果的に学ぶ
- ❖ Zoom: 課題添削後、担当の教師が Zoom で疑問対応を行う。(毎月1回30分程度)この貴重な時間を有効に使いましょう。

\* ベテランの日本語教師が各受講生に合わせたフォローをします。

受講条件: ① 18歳以上で、現職日本語教師又は日本語教師を目指している人 ② 日本語能力試験 N3 以上 ③ インターネット・メールができる人

参加費: 非会員料金 R\$ 600,00 x 2回 = R\$ 1.200,00  
会員割引料金(学校会員の場合代表1名可)  
R\$ 300,00 x 2回 = R\$ 600,00

お支払いは、7月25日(1回目)と8月25日(日)(2回目)までをお願いします。

\* 受講キャンセルの場合、所定の用紙に記入後、事務所に提出していただきます。

お問い合わせ: 研修担当(野田)まで  
Para maiores informações contatar: Noda  
e-mail: [seminario3@cblj.org.br](mailto:seminario3@cblj.org.br) (Noda)  
Tel.: (11) 5579 - 6513  
(a/c: responsável pela Área de Treinamentos)

### Aquisição das seguintes habilidades:

- ❖ Ordenar a gramática e a estrutura frasal básicas
- ❖ Usar as técnicas da escrita de frases
- ❖ Ler textos variados
- ❖ Escrever corretamente

**Público alvo:** Professores ou aspirantes a professores de japonês com proficiência na língua japonesa superior a N3 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa

**Objetivo:** Elevar seu nível de proficiência, com a meta de alcançar o N2

**Período:** 01/08 a 31/10/2020

**Prazo de Inscrição:** 08/06 até 12/07/2020

**Conteúdo:**

#### ❖ Gramática e Estrutura Frasal:

Ordenar a Gramática e a Estrutura frasal dos níveis Básico e Intermediário, estudando e fazendo exercícios através do site

#### ❖ Leitura e Interpretação de Texto:

Ler através do site textos relacionados a vários temas, inclusive à cultura japonesa (textos explicativos, argumentativos etc)

❖ **Redação:** Conhecer os vários gêneros textuais (cartas, relatórios, descrições etc.)

❖ **Kanji e Vocabulário:** Estudar os 'kanji' através do Manual de uso dos ideogramas (com tradução em português)

❖ **Tirar dúvidas (Zoom):** Após o envio da correção das tarefas (uma vez por mês), o professor agendará um horário para tirar suas dúvidas. Aproveite ao máximo o contato direto com seu professor!

\* Professores veteranos farão um acompanhamento customizado a cada participante

**Requisitos:**

- ① Maiores de 18 anos – professor ou que deseja tornar-se professor de língua japonês
- ② Ter um nível de proficiência linguística superior a N3 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa
- ③ Ter habilidade e acesso à Internet e e-mail

**Valor do curso e material:**

**Não-Associado** R\$600,00 x 2 = R\$1.200,00

**Associado com desconto (Aceita-se 1 representante no caso de Escola associada)**  
R\$300,00 x 2 = R\$600,00

\* As datas de vencimento das parcelas são: 25/07/2020 e 25/08/2020.

\* Em caso de cancelamento, é obrigatório o preenchimento e envio ao nosso escritório de um formulário específico para esse fim.



JICA 日系社会青年海外協力隊  
片山 恵

2018年7月からセンターで教師支援を担当させていただいておりましたが、この度、covid-19のため2020年3月23日に一斉帰国の運びとなりました。活動が中断され、

任期より約3ヶ月早い帰国となり、ロックダウンの中、最後に会いたい方々に会えず、この気持ちを表現する言葉を見つけることができません。しかし、こんなにも悲しい気持ちになるのは、この1年9ヶ月の間、ブラジルで多くの人と関わりを持ち、活動に向き合うことができたからだと思います。

わたしの活動のメインは教師研修や講座を見直し、新しく作り変えることでした。研修や講座の課題は、プログラムの統一性が欠けていることにありました。そのため、企画委員と何度も話し合いを重ね、目的を明確にし、長期間に渡り内容の検討を行ってきました。そして、2019年からの汎米日本語教師合同研修、2020年の日本語教師養成講座は新たな枠組みのプログラムで実施することができました。

また、地方研修会や学校訪問では、北はパラ州、南はパラナ州までブラジルの日本語教育を見せていただき、老若男女様々な先生たちとお会いすることができました。研修会で先生たちが課題だと思われていることの一つに「複式授業」がありました。学習者のレベルや年齢が異なることから問題点が認識されがちですが、わたしは、最先端の教育スタイルであるとも思っています。テクノロジーがここまで発達した時代に、これまでの教師主導の知識詰め込み型授業はもはや意味をなしません。インターネットで検索すれば、「知識」に関するわかりやすいサイトや動画は山ほど見つけることができます。そのような環境下で、「教師」はなぜ必要なのでしょう。そして、いくらでも自律的に学べる環境がある中で、「学校」「教室」はなぜ存在するのでしょうか。教室で学習することはどのような意味をもつのでしょうか。このように考えていくと、「複式授業」は多くの可能性を秘めた教育スタイルだということができます。

サンパウロは複文化都市で最高に住みやすく、何不自由することがありませんでした。毎日楽しく充実した時間を過ごすことができたのも、ブラジルで出会ったみなさんのおかげです。またいつの日か、再びみなさんにお会いできることを楽しみにしています。



会議の様子

Voluntária da Nikkei Shakai seinen Kaigai kyoryokutai da JICA  
Megumi Katayama

Desde julho de 2018, venho atuando no CBLJ como responsável por dar suporte aos professores. Porém, devido ao avanço da Covid-19, nós, voluntários da JICA, tivemos todos que retornar ao Japão no dia 23 de março de 2020. Assim, o nosso trabalho ficou interrompido, e o meu retorno ocorreu 3 meses antes do previsto. Não consigo expressar em palavras o sentimento de ter que partir sem poder me despedir de todos, devido ao lockdown. Se me sinto tão triste com esta partida, é porque durante esse período de 1 ano e 9 meses que estive no Brasil, pude me empenhar de corpo e alma nas atividades e, enquanto o fazia, criei muitos laços de amizade. Minha principal função era de reavaliar o conteúdo dos treinamentos e cursos para professores, reformulando-os.

Percebi que o conteúdo dos treinamentos e dos cursos não estavam estruturados de forma concatenada. Então, vim estudando o assunto durante um longo período, realizando diversas reuniões com a equipe de projetos e definindo um objetivo claro. E assim, pudemos realizar o Seminário Pan-americano dos Professores de Língua Japonesa 2019 e o Curso de Formação de Professores da Língua Japonesa 2020, implementando um novo programa, totalmente reestruturado. Participei de treinamentos regionais e visitei escolas de norte a sul, desde o estado do Pará até o Paraná, onde pude conhecer o ensino de língua japonesa no Brasil, e os professores e professoras de todas as idades que o ministram. Um problema que os professores apontaram no treinamento foi a respeito da “sala de aula mista, com alunos de diversos níveis”. É comum os professores pensarem tratar-se de problema o fato de os alunos serem de níveis e faixas etárias diferentes, mas eu acredito que este pode ser o mais avançado formato de ensino. Numa época como esta, de tecnologia tão avançada, não faz mais sentido o método que vinha sendo implementado até agora, em que a aula é centrada na figura do professor, e o aluno absorve de forma passiva o conhecimento transmitido. Com uma simples busca na internet, temos acesso a uma enorme quantidade de sites e vídeos informativos de fácil compreensão. Nesse contexto, devemos repensar a função do professor. Além disso, devemos nos perguntar qual é a função da escola e da sala de aula no mundo, onde é possível ter acesso à informação de forma autônoma. Qual é o sentido do aprendizado dentro da sala de aula? Ao nos perguntarmos isso, entenderemos que o estilo de “sala de aula mista” pode nos proporcionar infinitas possibilidades.

A cidade de São Paulo tem uma imensa diversidade cultural. É um lugar muito bom para se morar, de tal maneira que não senti nenhuma falta durante a minha estada. E se pude desfrutar de ótimos momentos todos os dias, é graças a todos que conheci no Brasil. Espero ansiosamente poder reencontrá-los um dia!



CBLJのスタッフと



## JSA 海外高校生による日本語スピーチコンテスト ブラジル代表

サンパウロ州 ピラール・ド・スール市 井伊 エイカ



**私**は2018年にサンパウロで行われたスピーチコンテストで優勝でき、日本で開催された「海外高校生によるスピーチコンテスト」にブラジル代表として参加することができました。  
(写真：筆者 碓部焼体験)

2019年7月21日から8月5日まで日本に海外の高校生と滞在して、忘れられない思い出をいっぱい作ることができました。「日本へ行く」という連絡が来た時、正直に言うと嬉しいという気持ちより不安でいっぱいでした。初めての一人の旅行でしたので緊張していて怖かったです。日本に着いたら、私の他に16名の参加者に会いました。みんなの日本語はとても素晴らしかったので、自分の日本語にとっても不安でした。

**最**初、私の目的は海外高校生によるスピーチコンテストで賞をもらうことでした。けれども賞をもらうことより、今、最も大事なことは「自分の考え方や気持ちを日本の皆様に伝えること」だと思いました。それを達成でき、とても嬉しく感じます。日本の高校生との交流により、俳句体験や碓部焼体験に至るまで色々なことを経験でき、また東京だけではなく開催地の愛媛県の松山市を巡ることもできました。松山市は東京と全然違って、都会ではなく、心地いい田舎町でした。そんな違う日本を味わうことができ嬉しいです。

**様**々な国から参加した高校生たちと、それぞれの文化を語り合っ理解できるようになったと感じます。この2週間で作った思い出や友情は一生かしたい宝物です。みんな絆を作り、お別れは辛かったけど「さようなら」ではなく「またね」でした。こんな素晴らしい経験を味わうことができたのはサポートしてくれた家族、支えてくれた友達、機会を与えてくれた日本語学校とブラジル日本語センター、航空券購入募金にご協力してくださった方々、お世話になったJSAのみなさんのおかげです。感謝の気持ちでいっぱいです。

**海**外の高校生たちの影響で私はこれからもっと日本語を学びたいと思います。そしてまたいつか、このプログラムのスタッフとして日本へ戻りたいです。

本当にどうもありがとうございました！



とうきょうあさくさかみなりもん  
東京 浅草 雷門

## Representante do Brasil no Concurso de Oratória dos Estudantes do Ensino Médio do Exterior

Pilar do Sul - SP **Letícia Eika Ii**

**N**o ano passado(2018), fui vencedora do concurso de oratória ocorrido em São Paulo, desta forma participei, este ano(2019), do concurso de oratória dos alunos estrangeiros do ensino médio que ocorreu no Japão.

**F**iquei do dia 21 de julho até o dia 5 de agosto no Japão e neste período consegui fazer lembranças inesquecíveis. Quando recebi o aviso de que iria para o Japão pelo programa JSA, confesso que fiquei mais preocupada do que feliz.



ひつしゃみぎ かんこくだいひょう  
筆者右：韓国代表と

Como era minha primeira viagem sozinha, fiquei bem apreensiva. Chegando no Japão, encontrei com mais 16 pessoas que participariam do mesmo programa, e o nível de japonês destes era impressionante, o que fez com que eu ficasse preocupada e sem confiança no meu.

**N**o começo, meu objetivo era apenas ganhar algum prêmio neste concurso, mas agora percebo que o mais importante foi transmitir meus pensamentos e meus sentimentos para as pessoas do Japão. Sinto que consegui atingir meu objetivo e, por isso, fico feliz. Fizemos desde integração com os alunos do ensino médio do Japão até escrevemos haiku (poema japonês) e fizemos tobeyaki (confecção de xícara em cerâmica). Conseguimos experienciar muitas coisas. Não visitamos somente Tokyo. Fomos a Matsuyama-shi, uma cidade da província de Ehime, que diferentemente de Tokyo, é pequena e possui bastante verde. Ter a oportunidade de conhecer um outro lado do Japão foi bem interessante.

**S**into que consegui compreender um pouco mais da cultura de cada participante. Nestas duas semanas fiz lembranças e amizades, que se tornaram meu tesouro e que levarei para vida toda. Construímos laços fortes, resultando numa triste separação, mas, em vez de dizermos "adeus", dissemos "até logo", pois possuímos a esperança de nos encontrar de novo. Pude vivenciar este maravilhoso programa graças a minha família, que sempre me apoiou, aos amigos, que sempre me deram forças, à escola japonesa e à CBLJ, que me deram esta oportunidade, à contribuição monetária dos senhores e ao pessoal do JSA.

**C**om a influência dos alunos estrangeiros do ensino médio que participaram comigo, sinto que quero aprender mais sobre a cultura e a língua japonesa, e pretendo voltar algum dia como staff deste programa.

Muito obrigada!



1. ミラソウ学園 Colégio Mirassol  
サンパウロ市ビラ・クレメンチーノ地区
2. 日本語部 3 名 (日系二世) :
3. 450 名 (2 歳 ~ 14 歳)
4. 授業は週 2 回。45 分 / 回
5. 科学的、文化的、スポーツ、社会的、倫理的、精神的な活動による教育と学習を通じて、認知と感情のスキルの開発に有利な環境で、キリスト教の価値と原則に基づいて世界を変えることができる意識が高く批判的思考力を持つ市民を育成すること。相互扶助、尊敬、人種や信条を区別しない愛。

Formar cidadãos conscientes e críticos, capazes de transformar o mundo, fundamentados em valores e princípios cristãos, num ambiente favorável ao desenvolvimento das habilidades cognitivas e emocionais por meio do ensino e aprendizagem de atividades científicas, culturais, esportivas, sociais, éticas e espirituais. Solidariedade - Respeito - Amor sem distinção de raça ou credo.

6. [特徴] : 本校生徒の 7 割が日系人である。  
本校では、設立当初より必須科目及び放課後の部活動として日本語授業 (書道等含) を実施。特に、日本語は、語学を習得させたいとする父兄のニーズが高い。併せて、本校は、日系社会延いてはブラジル社会のリーダー育成を最重要目標にしている。そのために、日本語学習を通じた、日本文化を知る親日日系リーダーを育成したい。また、リーダー育成の一環として、本校内における「お話大会」及び「係」活動を実施している。

70% dos nossos alunos são nikkeis. A escola oferece aulas de japonês (incluindo caligrafia) como disciplina obrigatória e também como atividade extracurricular após as aulas, desde a sua fundação. E, muitos pais têm o desejo de que seus filhos aprendam a língua japonesa. Ao mesmo tempo, um dos principais objetivos da escola é também formar líderes da comunidade nikkei e da sociedade brasileira. Para isso, busca formar líderes simpatizantes do Japão, que conhecem a cultura japonesa por meio do aprendizado da língua japonesa. Além disso, como parte do desenvolvimento de líderes, realizamos atividades como "concursos de oratória" e sistema de "kakari" em nossa escola.

[行事] : 運動会、敬老の日、文化祭

7. 太鼓がとても人気です。生徒たちは熱心に練習し、とても上手に発表できています。先生方もグループを作って練習しています。

O Taiko é muito popular. Os alunos praticam muito e fazem ótimas apresentações. Os professores também formaram um grupo e estão praticando .

8. ミラソウ学園は日系人が多くいる地区にあり、メトロ、サンタ・クルス駅から 5 分のところなので、とても通いやすいです。

O Colégio Mirassol está localizado no Bairro Vila Clementino, na cidade de São Paulo. A região possui grande concentração de nikkeis, ficando próximo ao metrô Santa Cruz, facilitando o acesso.



▲ Aulas de Shodou



▲ Atividade de Origami (千羽づる / Mil tsurus)

▼ Feira Cultural 2019 (tabela periódica em japonês)



▲ Apresentação de Taiko

▼ Apresentação de Kumi taiso no Undokai do Colégio





# CBLJ NEWS !

申し込みお待ちしております！

日本語通信講座 Part 2  
Curso de Língua Japonesa à Distância 2020 ( Parte2 )  
2020年6月8日(月)～7月12日(日)

## おくやみ Mensagem de Condolências



去る4月18日にサンパウロ人文科学研究  
所の元顧問、鈴木正威さんが入院中のサン  
タクルス病院で亡くなりました。  
葬儀は家族のみで行われ、コロナウイルス  
終息後にお別れ会が行われる予定とのこと  
です。日本語教科書刊行委員会事務局長、  
日本語普及協会事務局長、日伯文化連盟理  
事を務められ、日本語教育の普及等に尽力  
されました。享年88。  
合掌

去る4月18日にサンパウロ市在住の日本  
語教師、棗田恵香先生が亡くなりました。  
先生は、サウデー文化体育協会日本語学校、  
日伯文化連盟、Colégio Arquidiocesano で  
務められ、ブラジル日本語センター (CBLJ)  
の日本語通信講座の講師、ふれあいセミ  
ナーの企画員、日本語能力試験のクラス  
監督官としてご活躍されました。享年74。  
合掌

新型コロナウイルス感染拡大に伴う、サン  
パウロ州政府の外出禁止令を受け、会報はセ  
ンターに登録されている会員へのメール配信  
とサイトのPDF版のみの提供となります。

Com as novas medidas de quarentena  
do governo para evitar a propagação do  
coronavírus, excepcionalmente o Boletim  
será enviado via e-mail para todos os  
associados, e o arquivo em PDF poderá ser  
consultado em nosso site: [www.cblj.org.br](http://www.cblj.org.br)

REMETENTE



Centro Brasileira de Língua Japonesa  
ブラジル日本語センター CNPJ 58.915.216/0001-67

R. Manoel de Paiva, 45 Vila Mariana - São Paulo - SP CEP:04106-020 BRASIL  
Fone : 11-5579-6513/11-5579-7337 Fax : 11-5574-0111  
E-mail : [info@cblj.org.br](mailto:info@cblj.org.br) <http://www.cblj.org.br/>  
Facebook : @CBLJnhongo Instagram : @cbljisp



USO EXCLUSIVO DO CORREIO:

- AUSENTE
- FALECIDO
- RECUSADO
- MUDOU-SE
- DESCONHECIDO
- OUTROS (ESPECIFICAR)
- ENDEREÇO INSUFICIENTE
- NÃO EXISTE O Nº INDICADO

DATA DA REINTEGRAÇÃO

/ /

RUBRICA DO CARTEIRO